

## Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (\*)

17 JUIN 1994

### PROJET DE LOI

**relatif à la limitation et au contrôle  
des dépenses électorales engagées  
pour les élections des conseils  
provinciaux et communaux et pour  
l'élection directe des conseils de  
l'aide sociale**

PROJET AMENDE  
PAR LE SENAT

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Disposition générale

##### Article 1<sup>er</sup>

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu  
d'entendre par :

*Voir :*

*Documents de la Chambre :*

**1386 (1993-1994) :**

- N° 1 : Proposition de loi de M. Michel et consorts.
- N°s 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Avis du Conseil d'Etat.
- N°s 5 et 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.
- N° 8 : Texte adopté par la commission.
- N° 9 : Amendements.
- N° 10 : Articles corrigés en séance plénière.

*Annales de la Chambre :*  
25 et 26 mai 1994.

*Documents du Sénat :*

**1092 (1993-1994) :**

- N° 1 : Projet transmis par la Chambre.
- N° 2 : Rapport.
- N°s 3 et 4 : Amendements.

*Annales du Sénat :*  
16 juin 1994.

(\*) Troisième session de la 48<sup>ème</sup> législature.

## Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (\*)

17 JUNI 1994

### WETSONTWERP

**betreffende de beperking en de  
controle van de verkiezingsuitgaven  
voor de verkiezing van de  
provincieraden en de gemeenteraden  
en voor de rechtstreekse verkiezing  
van de raden voor  
maatschappelijk welzijn**

ONTWERP GEWIJZIGD  
DOOR DE SENAAT

#### HOOFDSTUK I

#### Algemene bepaling

##### Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden  
verstaan onder :

*Zie :*

*Stukken van de Kamer :*

**1386 (1993-1994) :**

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Michel c.s.
- N°s 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Advies van de Raad van State.
- N°s 5 en 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag.
- N° 8 : Tekst aangenomen door de commissie.
- N° 9 : Amendementen.
- N° 10 : Artikelen verbeterd in plenaire vergadering.

*Handelingen van de Kamer :*  
25 en 26 mei 1994.

*Stukken van de Senaat :*

**1092 (1993-1994) :**

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
- N° 2 : Verslag.
- N°s 3 en 4 : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*  
16 juni 1994.

(\*) Derde zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

1° parti politique : l'association de personnes physiques dotée ou non de la personnalité juridique, qui participe aux élections provinciales, aux élections communales ou à l'élection directe des conseils de l'aide sociale prévues par la Constitution ou la loi, qui conformément à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932 et l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, présente des candidats aux mandats de conseiller provincial, de conseiller communal ou de membre du conseil de l'aide sociale et qui, dans les limites de la Constitution, de la loi, du décret ou de l'ordonnance, tente d'influencer l'expression de la volonté populaire de la manière définie dans ses statuts ou son programme;

2° liste provinciale : la liste des candidats pour l'élection des conseils provinciaux, telle qu'elle est définie dans la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

3° liste communale : la liste des candidats pour l'élection des conseils communaux, telle qu'elle est définie dans la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932;

4° liste du conseil de l'aide sociale : la liste des candidats pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons;

5° loi du 4 juillet 1989 : la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques modifiée par les lois du 21 mai 1991, du 18 juin 1993 et du 19 mai 1994;

6° Commission de contrôle : la Commission de contrôle instituée par la même loi du 4 juillet 1989;

7° loi électorale provinciale : la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales;

8° loi électorale communale : la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

1° politieke partij : de vereniging van natuurlijke personen, al dan niet met rechtspersoonlijkheid, die aan de door de Grondwet of de wet bepaalde provincieraadsverkiezingen, gemeenteraadsverkiezingen of rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn deelneemt, die overeenkomstig de organieke wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet en het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, kandidaten voor het mandaat van provincieraadslid, gemeenteraadslid of lid van de raad voor maatschappelijk welzijn voordraagt en die, binnen de grenzen van de Grondwet, de wet, het decreet of de ordonnantie, de totstandkoming van de volkswil beoogt te beïnvloeden op de wijze bepaald in haar statuten of haar programma;

2° provinciaalijst : de kandidatenlijst voor de verkiezingen voor de provincieraden, zoals bepaald bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

3° gemeentelijst : de kandidatenlijst voor de verkiezingen voor de gemeenteraden, zoals bepaald bij de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet;

4° lijst voor de raad voor maatschappelijk welzijn : de kandidatenlijst voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren;

5° wet van 4 juli 1989 : de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, gewijzigd bij de wetten van 21 mei 1991, 18 juni 1993 en 19 mei 1994;

6° Controlecommissie : de Controlecommissie opgericht bij dezelfde wet van 4 juli 1989;

7° provinciekieswet : de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

8° gemeentekieswet : de op 4 augustus 1932 gecoördineerde gemeentekieswet.

## CHAPITRE II

**Limitation et contrôle des  
dépenses électorales engagées  
pour l'élection des conseils  
provinciaux et communaux et  
pour l'élection directe des membres  
des conseils de l'aide sociale**

## Art. 2

Le total des dépenses et engagements financiers afférents à la propagande électorale menée au niveau national par les partis politiques ayant obtenu un numéro de liste national et un sigle protégé en application de l'article 10 de la loi électorale provinciale et des articles 22*bis* et 23 de la loi électorale communale ne peut excéder quinze millions de francs.

Pour les partis politiques qui remplissent les conditions prévues à l'alinéa précédent, mais qui ne présentent pas cinquante listes au moins qui portent leur numéro national et leur sigle protégé, le montant prévu à l'alinéa précédent est réduit à trois millions de francs.

Les partis politiques peuvent axer leur campagne sur un ou plusieurs candidats.

## Art. 3

§ 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne les élections provinciales, communales et les élections directes des conseils de l'aide sociale, le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande électorale des listes, ne peut excéder, pour chacune des listes, par tranche :

- jusqu'à 1 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 100 francs par électeur inscrit;
- de 1 001 à 5 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 40 francs par électeur inscrit;
- de 5 001 à 10 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 30 francs par électeur inscrit;
- de 10 001 à 20 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 35 francs par électeur inscrit;
- de 20 001 à 40 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 40 francs par électeur inscrit;
- de 40 001 à 80 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 45 francs par électeur inscrit;
- à partir de 80 001 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 5 francs par électeur inscrit.

§ 2. En ce qui concerne les élections provinciales, les élections communales et les élections directes des conseils de l'aide sociale, le total des dépenses et des engagements financiers afférents à la propagande

## HOOFDSTUK II

**Beperking en controle van  
de verkiezingsuitgaven  
voor de provincieraads- en  
gemeenteraadsverkiezingen en  
voor de rechtstreekse verkiezing  
van de leden van de raden voor  
maatschappelijk welzijn**

## Art. 2

De uitgaven en de financiële verbintenissen voor verkiezingspropaganda op nationaal vlak van de politieke partijen die een nationaal lijstnummer en een beschermd letterwoord hebben verkregen met toepassing van artikel 10 van de provinciekieswet of de artikelen 22*bis* en 23 van de gemeentekieswet, mogen in totaal niet meer dan vijftien miljoen frank bedragen.

Voor de politieke partijen die voldoen aan de bij het vorige lid bepaalde voorwaarden, doch die niet ten minste vijftig lijsten onder hun nationaal lijstnummer en beschermd letterwoord voordragen, wordt het in het vorige lid bepaalde bedrag vermindert tot drie miljoen frank.

De politieke partijen kunnen campagne voeren met één of meer kandidaten.

## Art. 3

§ 1. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van de lijsten mag voor de provincieraadsverkiezingen, de gemeenteraadsverkiezingen en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn per lijst niet meer bedragen dan per schijf :

- tot 1 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 100 frank per ingeschreven kiezer;
- van 1 001 tot 5 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 40 frank per ingeschreven kiezer;
- van 5 001 tot 10 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 30 frank per ingeschreven kiezer;
- van 10 001 tot 20 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 35 frank per ingeschreven kiezer;
- van 20 001 tot 40 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 40 frank per ingeschreven kiezer;
- van 40 001 tot 80 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 45 frank per ingeschreven kiezer;
- vanaf 80 001 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 5 frank per ingeschreven kiezer.

§ 2. Het totaal van de uitgaven en de financiële verbintenissen voor de verkiezingspropaganda van individuele kandidaten mag voor de provincieraadsverkiezingen, de gemeenteraadsverkiezingen en de

électorale de candidats déterminés, ne peut excéder pour chacun des candidats, par tranche :

- jusqu'à 50 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 3 francs par électeur inscrit, avec un minimum de 50 000 francs par candidat;
- de 50 001 à 100 000 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 1 franc par électeur inscrit;
- à partir de 100 001 électeurs inscrits sur la liste des électeurs : 0,50 franc par électeur inscrit.

§ 3. Si un candidat se présente sur plus d'une liste, les montants maximums fixés au § 2 ne peuvent être additionnés. Seul le montant maximum le plus élevé est pris en considération.

§ 4. Le nombre d'électeurs inscrits sur la liste des électeurs visé au §§ 1<sup>er</sup> et 2 est déterminé conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la loi électorale communale et aux dispositions correspondantes de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et § 5, et de l'article 1<sup>er</sup>, § 3, de la loi électorale provinciale.

#### Art. 4

Les montants fixés aux articles 2 et 3 sont adaptés aux variations des coûts de production des médias publicitaires utilisés lors des campagnes électorales selon une formule déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres sur la base de l'indice-pivot applicable au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

#### Art. 5

Le Ministre de l'Intérieur communique, au plus tard quarante jours avant les élections, ou au plus tard le jour de la convocation des électeurs en cas d'élections extraordinaires, les montants maximums calculés conformément aux dispositions de l'article 3 que les listes et les candidats aux élections provinciales, communales et aux élections directes des conseils de l'aide sociale peuvent dépenser.

#### Art. 6

§ 1<sup>er</sup>. Sont considérées comme dépenses de propagande électorale pour l'application de la présente loi, toutes dépenses et tous engagements financiers afférents à des messages verbaux, écrits, sonores et visuels, destinés à influencer favorablement le résultat d'un parti politique et de ses candidats et émis pendant les trois mois précédant les élections provinciales et communales et les élections directes des con-

rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn per kandidaat niet meer bedragen dan per schijf :

- tot 50 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 3 frank per ingeschreven kiezer, met een minimum van 50 000 frank per kandidaat;
- van 50 001 tot 100 000 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 1 frank per ingeschreven kiezer;
- vanaf 100 001 op de kiezerslijst ingeschreven kiezers : 0,50 frank per ingeschreven kiezer.

§ 3. Wanneer een kandidaat op verscheidene lijsten tegelijk kandideert, mogen de in § 2 vastgestelde maximumbedragen niet samengeteld worden. Alleen het hoogste maximumbedrag wordt in aanmerking genomen.

§ 4. Het aantal op de kiezerlijst ingeschreven kiezers waarvan sprake in de §§ 1 en 2, wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 1, § 1, 3<sup>o</sup> en van artikel 3, § 1 van de gemeentekieswet en de overeenkomstige bepalingen van artikel 1, § 1, 3<sup>o</sup> en § 5 en van artikel 1<sup>ter</sup>, § 3 van de provinciekieswet.

#### Art. 4

De in de artikelen 2 en 3 vastgestelde bedragen worden aangepast aan de schommelingen van de produktiekosten van de bij de verkiezingen gebruikte reclametechnieken. De formule daartoe wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, op grond van de spilindex die op 1 januari 1994 van kracht is.

#### Art. 5

Uiterlijk veertig dagen vóór de verkiezingen, of in geval van buitengewone verkiezingen, uiterlijk de dag van de oproeping van de kiezers, deelt de Minister van Binnenlandse Zaken de overeenkomstige bepalingen van artikel 3 berekende maximumbedragen mee die mogen worden uitgegeven door de lijsten en de kandidaten voor de verkiezingen van de provincieraden en gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn.

#### Art. 6

§ 1. Voor de toepassing van deze wet worden als uitgaven voor verkiezingspropaganda beschouwd, alle uitgaven en financiële verbintenissen voor mondelinge, schriftelijke, auditieve en visuele boodschappen die erop gericht zijn het resultaat van een politieke partij en van haar kandidaten gunstig te beïnvloeden en die verricht worden tijdens een periode van drie maanden vóór de verkiezingen van de

seils de l'aide sociale, ou à partir du jour de la convocation des électeurs en cas d'élections extraordinaires.

§ 2. Ne sont pas considérées comme dépenses de propagande électorale :

1° la prestation de services personnels non rémunérés ainsi que l'utilisation d'un véhicule personnel;

2° la publication dans un quotidien ou un périodique d'articles de fond, à condition que cette publication s'effectue de la manière et selon les mêmes règles qu'en dehors de la période électorale, sans paiement, rétribution, ni promesse de paiement ou de rétribution, qu'il ne s'agisse pas d'un quotidien ou d'un périodique créé pour ou en vue des élections et que la diffusion et la fréquence de la publication soient les mêmes qu'en dehors de la période électorale;

3° la diffusion à la radio ou à la télévision de programmes comportant des avis ou des commentaires, à condition que ces émissions s'effectuent de la même manière et selon les mêmes règles qu'en dehors de la période électorale, sans paiement, rétribution, ni promesse de paiement ou de rétribution;

4° la diffusion à la radio et à la télévision d'une émission électorale ou d'une série d'émissions électorales, à condition que des représentants des partis politiques puissent prendre part à ces émissions;

5° la diffusion à la radio et à la télévision d'émissions électorales, à condition que leur nombre et leur durée soient déterminés en fonction du nombre de représentants des partis politiques au sein des assemblées législatives.

§ 3. La Commission de contrôle est chargée de contrôler toutes les communications des ministres, des secrétaires d'Etat, des membres des Gouvernements de communauté ou de région, des membres des collèges visés à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, des secrétaires d'Etat régionaux visés à l'article 41 de la même loi spéciale et des membres des députations permanentes, destinées au public et auxquelles ils ne sont pas tenus en vertu d'une disposition légale ou administrative.

§ 4. Les dépenses et engagements financiers afférents à des biens, des fournitures et des services relevant de l'application du § 1<sup>er</sup> doivent être imputés au prix du marché.

#### Art. 7

§ 1<sup>er</sup>. Pendant les trois mois précédant les élections provinciales et communales et les élections directes des conseils de l'aide sociale ou à partir du jour de la convocation des électeurs en cas d'élections

provincieraden en gemeenteraden en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn, of in geval van buitengewone verkiezingen, vanaf de dag van de oproeping van de kiezers.

§ 2. Als uitgaven voor verkiezingspropaganda worden niet beschouwd :

1° het verlenen van persoonlijke, niet daartoe bezoldigde diensten evenals het gebruik van een persoonlijk voertuig;

2° de publikatie in een dagblad of tijdschrift van redactionele artikelen, op voorwaarde dat die publikatie op dezelfde wijze en volgens dezelfde regels geschiedt als buiten de verkiezingsperiode, zonder betaling, vergoeding of belofte van betaling of vergoeding en dat het niet gaat om een dagblad of tijdschrift dat speciaal wordt uitgegeven ten behoeve van of met het oog op de verkiezingen en dat de verspreiding en de frequentie van de publikatie dezelfde zijn als buiten de verkiezingsperiode;

3° de uitzending over radio of televisie van programma's met berichten of commentaren, op voorwaarde dat die uitzendingen op dezelfde wijze en volgens dezelfde regels geschieden als buiten de verkiezingsperiode, zonder betaling, vergoeding of belofte van betaling of vergoeding;

4° de uitzending of een reeks van uitzendingen over radio of televisie van verkiezingsprogramma's, op voorwaarde dat vertegenwoordigers van de politieke partijen aan die uitzendingen kunnen deelnemen;

5° de uitzending over radio of televisie van verkiezingsprogramma's, op voorwaarde dat het aantal en de duur ervan worden bepaald op grond van het aantal vertegenwoordigers van de politieke partijen in de wetgevende vergaderingen.

§ 3. De Controlecommissie wordt belast met de toetsing van alle voor het publiek bestemde mededelingen van de ministers, de staatssecretarissen, de leden van een gemeenschaps- of gewestregering, de leden van de colleges bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, de gewestelijke staatssecretarissen bedoeld in artikel 41 van dezelfde bijzondere wet en de leden van de bestendige deputaties, waartoe deze niet op grond van een wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling verplicht zijn.

§ 4. De uitgaven en financiële verbintenissen voor goederen, leveringen en diensten die onder toepassing van § 1 vallen, moeten tegen de geldende marktprijzen worden verrekend.

#### Art. 7

§ 1. Tijdens de drie maanden die aan de datum van de provincieraadsverkiezingen, de gemeenteraadsverkiezingen en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn vooraf

extraordinaires, les partis politiques, les listes et les candidats, ainsi que les tiers qui souhaitent faire de la propagande pour des partis, des listes ou des candidats :

1° ne peuvent distribuer des cadeaux et des gadgets;

2° ne peuvent organiser des campagnes commerciales par téléphone;

3° ne peuvent diffuser de spots publicitaires à la radio, à la télévision et dans les salles de cinéma;

4° ne peuvent utiliser des panneaux ou affiches à caractère commercial;

5° ne peuvent utiliser des panneaux ou affiches à caractère non commercial de plus de 4 m<sup>2</sup>.

§ 2. Pour la même période, le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les règles générales régissant l'apposition d'affiches électorales et l'organisation de caravanes motorisées.

#### Art. 8

Lorsqu'ils font la demande d'un numéro de liste national, les partis politiques déposent une déclaration écrite mentionnant l'obligation de déclarer leurs dépenses électorales.

Ils s'engagent à joindre à leur déclaration de dépenses, une déclaration d'origine des fonds dans le respect de la confidentialité de l'identité des donateurs particuliers.

Ils doivent s'engager à communiquer les données visées aux précédents alinéas dans les trente jours des élections provinciales et communales et des élections directes des conseils de l'aide sociale au président du tribunal de première instance dans le ressort duquel le siège national du parti est établi.

La déclaration écrite, la déclaration des dépenses et la déclaration de l'origine des fonds sont établies sur des formulaires spéciaux et sont signées par le demandeur.

Ces formulaires sont fournis par le Ministre de l'Intérieur.

#### Art. 9

§ 1<sup>er</sup>. Les présidents des tribunaux de première instance, visés à l'article 8, établissent un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les partis politiques, chacun pour ce qui le concerne.

§ 2. Les rapports doivent être établis en quatre exemplaires dans les soixante jours de la date des

gaan of, in geval van buitengewone verkiezingen, vanaf de dag van de oproeping van de kiezers, mogen de politieke partijen, de lijsten en de kandidaten, evenals derden die propaganda wensen te maken voor politieke partijen, lijsten of kandidaten :

1° geen geschenken of gadgets verspreiden;

2° geen commerciële telefooncampagnes voeren;

3° geen reclamespots op radio, televisie en in bioscopen uitzenden;

4° geen gebruik maken van commerciële reclameborden of affiches;

5° geen gebruik maken van niet commerciële reclameborden of affiches groter dan 4 m<sup>2</sup>.

§ 2. Voor dezelfde periode bepaalt de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de algemene regels inzake het aanbrengen van verkiezingsaffiches en het organiseren van gemotoriseerde optochten.

#### Art. 8

Bij het aanvragen van een nationaal lijstnummer dienen de politieke partijen een schriftelijke verklaring in, waarbij ze zich verplichten tot de aangifte van hun verkiezingsuitgaven.

Ze verbinden zich ertoe bij de aangifte van hun uitgaven een aangifte betreffende de herkomst van de geldmiddelen te voegen en daarbij de identiteit van de privé-personen die een gift hebben gedaan, vertrouwelijk te houden.

Ze moeten zich ertoe verbinden de in de voorgaande leden bedoelde gegevens binnen dertig dagen na de provincieraadsverkiezingen, de gemeenteraadsverkiezingen en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn mede te delen aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in wiens rechtsgebied de nationale zetel van de partij is gevestigd.

De schriftelijke verklaring, de aangifte van de uitgaven en de aangifte betreffende de herkomst van de geldmiddelen worden gesteld op de daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvrager ondertekend.

Deze formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld.

#### Art. 9

§ 1. De voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg bedoeld in artikel 8 maken, ieder wat hem betreft, een verslag op van de uitgaven die de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

§ 2. De verslagen moeten binnen zestig dagen na de datum van de provincieraadsverkiezingen, de ge-

élections provinciales et communales et des élections directes des conseils de l'aide sociale. Deux exemplaires sont conservés par le président du tribunal de première instance et les deux autres sont remis aux présidents de la Commission de contrôle.

Le rapport est établi sur des formulaires spéciaux fournis par le Ministre de l'Intérieur.

A partir du soixantième jour suivant les élections provinciales et communales et les élections directes des conseils de l'aide sociale, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance, où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits sur la liste des électeurs, sur présentation de leur convocation au scrutin.

Les rapports et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sur la liste des électeurs sont ensuite transmis par les présidents à la Commission de contrôle.

#### Art. 10

§1<sup>er</sup>. Après examen des rapports et des remarques faites conformément à l'article 9, la Commission de contrôle statue contradictoirement, au plus tard nonante jours après la réception de tous les rapports, sur l'exactitude et l'exhaustivité de chaque rapport.

§ 2. Le rapport final de la Commission de contrôle mentionne :

- 1° par parti politique, le montant total des dépenses électorales engagées par ce parti;
- 2° toute infraction, imputable au parti politique, aux dispositions des articles 2 et 7.

§ 3. Les présidents de la Chambre des représentants et du Sénat transmettent sans délai le rapport final de la Commission de contrôle aux services du *Moniteur belge*, qui le publie dans les annexes du *Moniteur belge* dans les trente jours de sa réception.

#### Art. 11

Lorsque la déclaration prévue à l'article 8 n'est pas déposée, en cas d'infraction aux interdictions prévues à l'article 7, ou en cas de dépassement du montant maximum autorisé fixé à l'article 2, et lorsque ces faits sont imputables au parti politique, le parti politique concerné perd, pendant la période subséquente fixée par la Commission de contrôle et qui ne peut être inférieure à un mois ni supérieure à quatre mois, le droit à la dotation prévue à l'article 15 de la loi du 4 juillet 1989.

meenteraadsverkiezingen en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bewaard en de twee overige exemplaren worden bij de voorzitters van de Controlemissie neergelegd.

Het verslag wordt gesteld op de daartoe bestemde formulieren, die door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking worden gesteld.

Een exemplaar van het verslag wordt vanaf de zestigste dag na de provincieraadsverkiezingen, de gemeenteraadsverkiezingen en de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle op de kiezerslijst ingeschreven kiezers, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

De verslagen en de opmerkingen van de kandidaten en van de op de kiezerslijst ingeschreven kiezers worden vervolgens door de voorzitters aan de Controlemissie overgezonden.

#### Art. 10

§ 1. Na onderzoek van de verslagen en van de opmerkingen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 werden ingediend, doet de Controlemissie op tegenspraak en uiterlijk negentig dagen na de ontvangst van alle verslagen uitspraak over de juistheid en volledigheid van elk verslag.

§ 2. Het eindverslag van de Controlemissie vermeldt :

- 1° per politieke partij het totaalbedrag van de verkiezingsuitgaven ten voordele van deze partij;
- 2° elke aan de politieke partij toerekenbare overtreding van de bepalingen van de artikelen 2 en 7.

§ 3. De voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat sturen het eindverslag van de Controlemissie onverwijld naar de diensten van het *Belgisch Staatsblad*, die het binnen dertig dagen na ontvangst in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken.

#### Art. 11

Bij niet indiening van de aangifte bedoeld bij artikel 8, bij overtreding van de in artikel 7 vermelde verbodsbepalingen of bij overschrijding van het in artikel 2 vermelde toegestane maximumbedrag, en indien deze feiten aan de politieke partij toerekenbaar zijn, verbeurt de betrokken politieke partij gedurende de daaropvolgende periode die de Controlemissie bepaalt en die ten minste één en ten hoogste vier maanden duurt, het recht op de in artikel 15 van de wet van 4 juli 1989 bepaalde dotatie.

Art. 12

§ 1<sup>er</sup>. Sera puni des peines prévues à l'article 181 du Code électoral :

1° quiconque aura omis de déclarer ses dépenses électorales dans le délai fixé à l'article 11, § 5, de la loi électorale provinciale, à l'article 23 de la loi électorale communale et à l'article 2, § 3, de l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons;

2° quiconque aura sciemment fait des dépenses ou pris des engagements en matière de propagande électorale dépassant les montants maximums prévus à l'article 3, § 2;

3° quiconque aura contrevenu aux dispositions de l'article 7 pendant les trois mois qui précèdent les élections;

4° le candidat en tête de la liste provinciale, de la liste communale ou de la liste du conseil de l'aide sociale qui aura sciemment fait des dépenses ou pris des engagements en matière de propagande électorale dépassant les maximums fixés à l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

5° le candidat placé en tête d'une liste ne disposant pas d'un numéro national et d'un sigle protégé et qui engage des dépenses en vue de mener une campagne électorale au niveau national.

§ 2. Toute infraction prévue au § 1<sup>er</sup> est passible de poursuites soit à l'initiative du procureur du Roi, soit sur plainte de toute personne justifiant d'un intérêt.

Les dénonciations anonymes ne seront pas prises en considération par le procureur du Roi.

§ 3. Le délai pour l'exercice du droit d'initiative du procureur du Roi et l'introduction des plaintes en ce qui concerne les infractions visées au § 1<sup>er</sup> expire le cent vingtième jour suivant les élections.

Le procureur du Roi transmet à la Commission de contrôle pour les élections provinciales et à la députation permanente pour les élections communales une copie des plaintes à l'égard des candidats aux dites élections. Le procureur du Roi en transmet également copie aux personnes visées par la plainte. Les communications s'effectuent dans les huit jours du dépôt des plaintes.

Le procureur du Roi avise la Commission de contrôle pour les élections provinciales et la députation permanente pour les élections communales dans le même délai, de sa décision d'engager des poursuites relatives aux faits visés au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Toute personne ayant déposé une plainte ou intenté une action qui s'avère non fondée et pour

Art. 12

§ 1. Met de straffen gesteld in artikel 181 van het Kieswetboek wordt gestraft :

1° een ieder die geen aangifte van zijn verkiezingsuitgaven heeft gedaan binnen de termijn bepaald in artikel 11, § 5, van de provinciekieswet, in artikel 23 van de gemeentekieswet en in artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren;

2° een ieder die voor kiespropaganda wetens en willens uitgaven doet of verbintenissen aangaat die de maximumbedragen overschrijden waarin is voorzien bij artikel 3, § 2;

3° een ieder die tijdens de drie maanden die aan de datum van de verkiezingen voorafgaan, de bepalingen van artikel 7 niet naleeft;

4° de lijstaanvoerder van de provincielijst, de gemeentelijst of de lijst voor de raad voor maatschappelijk welzijn die wetens en willens uitgaven doet of verbintenissen aangaat voor verkiezingspropaganda die de maximumbedragen overschrijden waarin is voorzien bij artikel 3, § 1;

5° de lijstaanvoerder die niet beschikt over een nationaal lijstnummer en een beschermd letterwoord, en die uitgaven verricht voor verkiezingspropaganda op nationaal vlak.

§ 2. Elke overtreding omschreven in § 1 kan worden vervolgd, hetzij op initiatief van de procureur des Konings, hetzij op grond van een klacht ingediend door een persoon die van enig belang doet blijken.

De procureur des Konings neemt de anonieme aangiften niet in aanmerking.

§ 3. De termijn voor de uitoefening van het initiatiefrecht van de procureur des Konings en voor de indiening van klachten met betrekking tot de in § 1 omschreven overtredingen, verstrijkt de honderd-twintigste dag na de verkiezingen.

De procureur des Konings zendt de Controlecommissie, wanneer het provinciale verkiezingen betreft, en de bestendige deputatie, wanneer het gemeenteraadsverkiezingen betreft, een afschrift toe van de klachten tegen kandidaten voor die respectieve verkiezingen. De procureur des Konings zendt tevens een afschrift aan de personen tegen wie de klacht is ingediend. De kennisgeving geschiedt binnen acht dagen na de indiening van de klachten.

De procureur des Konings geeft de Controlecommissie, wanneer het provinciale verkiezingen betreft, en de bestendige deputatie, wanneer het gemeenteraadsverkiezingen betreft, binnen dezelfde termijn kennis van zijn beslissing om vervolging in te stellen met betrekking tot de in § 1 bedoelde feiten.

§ 4. Een ieder die een klacht heeft ingediend of een vordering heeft ingesteld die ongegrond blijken

laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

§ 5. Dans le cadre des poursuites prévues au § 2, le procureur du Roi peut demander, à un candidat déterminé, toute information concernant l'origine des fonds ayant servis au financement de sa campagne de propagande électorale.

#### Art. 13

Seules les personnes physiques peuvent faire des dons à des partis politiques, à des listes, à des candidats et à des mandataires politiques. Les candidats et les mandataires politiques peuvent néanmoins recevoir des dons du parti politique ou de la liste au nom desquels ils sont candidats ou exercent un mandat. Sans préjudice des dispositions précédentes, sont interdits, les dons de personnes physiques agissant en réalité comme intermédiaires de personnes morales ou d'associations de fait.

Les prestations gratuites ou effectuées pour un montant inférieur au coût réel par des personnes morales ou des associations de fait sont assimilées à des dons, de même que l'ouverture de lignes de crédit sans obligation de remboursement. Sont également considérés comme dons effectués par des personnes morales ou des associations de fait, les prestations facturées par un parti politique ou par un candidat pour un montant manifestement supérieur au coût du marché.

Le parti politique qui accepte un don en violation de la présente disposition perd, à concurrence du double du montant du don, son droit à la dotation qui, en vertu du chapitre III de la loi du 4 juillet 1989, serait allouée à l'institution visée à l'article 22 de la même loi pendant les mois suivant la constatation de cette infraction par la Commission de contrôle.

Celui qui, en violation de la présente disposition, aura fait un don à un parti politique, à l'une de ses composantes — quelle que soit sa forme juridique —, à une liste, à un candidat ou à un mandataire politique ou celui qui, en qualité de candidat ou de mandataire politique aura accepté un don sera puni d'une amende de 26 francs à 100 000 francs. Celui qui, sans être candidat ou mandataire politique, aura accepté un tel don au nom et pour compte d'un parti politique, d'une liste, d'un candidat ou d'un mandataire politique sera puni de la même peine.

Le Livre Premier du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, est applicable à ces infractions.

Si le tribunal l'ordonne, le jugement peut être publié intégralement ou par extrait dans les journaux et hebdomadaires qu'il désigne.

en waarvan vaststaat dat ze zijn ingediend of ingesteld met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 500 frank.

§ 5. De procureur des Konings kan in het raam van de bij § 2 bepaalde vervolging aan een individuele kandidaat vragen alle inlichtingen te verstrekken in verband met de herkomst van de gelden die voor de financiering van zijn verkiezingscampagne zijn aangewend.

#### Art. 13

Alleen natuurlijke personen kunnen giften doen aan politieke partijen, lijsten, kandidaten en politieke mandatarissen. Kandidaten en politieke mandatarissen kunnen evenwel ook giften ontvangen van de politieke partij of de lijst waarvoor zij kandideren of waarvoor zij een mandaat bekleden. Onverminderd de voorgaande bepalingen zijn giften vanwege natuurlijke personen die feitelijk optreden als tussenpersonen van rechtspersonen of feitelijke verenigingen verboden.

De prestaties die rechtspersonen of feitelijke verenigingen kosteloos of onder de reële prijs verlenen, worden, net als het ter beschikking stellen van kredietlijnen die niet moeten worden terugbetaald, met giften gelijkgesteld. Prestaties die door een politieke partij of een kandidaat klaarblijkelijk boven de marktprijs zijn aangerekend, worden eveneens als giften van rechtspersonen of feitelijke verenigingen aangemerkt.

De politieke partij die in strijd met deze bepalingen een gift aanvaardt, verliest, ten belope van het dubbel van het bedrag van de gift haar recht op de dotatie die, krachtens hoofdstuk III van de wet van 4 juli 1989, aan de in artikel 22 van dezelfde wet bepaalde instelling zou worden toegekend tijdens de maanden volgend op de vaststelling van deze niet-naleving door de Controlecommissie.

Hij die in strijd met deze bepaling een gift doet aan een politieke partij, aan één van haar componenten — ongeacht zijn rechtsvorm — een lijst, een kandidaat of een politiek mandataris of hij die als kandidaat of als politiek mandataris een gift aanvaardt, wordt gestraft met een geldboete van 26 frank tot 100 000 frank. Hij die, zonder kandidaat of politiek mandataris te zijn, een dergelijke gift aanvaardt in naam of voor rekening van een politieke partij, een lijst, een kandidaat of een politiek mandataris, wordt met dezelfde sanctie bestraft.

Het eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op deze misdrijven.

Het vonnis kan op bevel van de rechtbank geheel of bij uittreksel opgenomen worden in de dag- en weekbladen, die zij heeft aangewezen.

### CHAPITRE III

#### Dispositions particulières à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux

##### Art. 14

Les articles 3<sup>quater</sup> et 3<sup>quinqüies</sup> de la loi électorale provinciale sont abrogés.

##### Art. 15

L'article 5, alinéa 7 de la même loi est complété par les mots « et de l'article 11, § 5, dernier alinéa ».

##### Art. 16

A l'article 11, § 5, de la même loi, les deux derniers alinéas sont remplacés par ce qui suit :

« Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci. Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée à cet effet par la liste rassemble les déclarations des dépenses électorales de chaque candidat et de la liste, et les dépose au greffe du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel se situe le bureau principal de district, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le Ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

A partir du trente et unième jour, après les élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale concernée sur présentation de leur convocation au scrutin. ».

##### Art. 17

Un article 11<sup>bis</sup>, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

### HOOFDSTUK III

#### Bijzondere bepalingen in verband met de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen

##### Art. 14

De artikelen 3<sup>quater</sup> en 3<sup>quinqüies</sup> van de provinciekieswet worden opgeheven.

##### Art. 15

In artikel 5, 7<sup>o</sup> lid van dezelfde wet worden tussen de woorden « artikel 8, eerste lid, 2<sup>o</sup> » en de woorden « wordt bepaald » de woorden « en artikel 11, § 5, laatste lid » ingevoegd.

##### Art. 16

In artikel 11, § 5, van dezelfde wet worden het voorlaatste en het laatste lid vervangen door wat volgt :

« In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten er zich toe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven. De lijstaanvoerder moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en dient ze in binnen de dertig dagen na de datum van de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied waarbinnen het districtshoofdbureau zich bevindt.

De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De aangiften worden vanaf de éénendertigste dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen. ».

##### Art. 17

In dezelfde wet wordt een artikel 11<sup>bis</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 11bis. — Les déclarations de dépenses électorales déposées conformément à l'article 11, § 5, sont conservées au greffe du tribunal de première instance jusqu'au cent vingt et unième jour qui suit la date des élections.

Si une plainte, telle que prévue à l'article 12 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, ou une réclamation, telle que prévue à l'article 37/1, est introduite dans les cent vingt jours qui suivent la date des élections, la déclaration de dépenses électorales du candidat concerné par la plainte est envoyé au procureur du Roi saisi ou à la Commission de contrôle, selon le cas, à leur demande.

Si aucune plainte, telle que prévue à l'article 12 de la même loi du ..., ni aucune réclamation, telle que prévue à l'article 37/1, n'est déposée dans le délai prévu à l'alinéa précédent, les documents concernés peuvent être retirés par les candidats. »

#### Art. 18

*In limine* de l'article 30 de la même loi, sont insérés les mots « Sauf en ce qui concerne le respect des dispositions relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections provinciales, ».

#### Art. 19

*In limine* de l'article 31 de la même loi, sont insérés les mots « Sauf en ce qui concerne le respect des dispositions relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections provinciales, ».

#### Art. 20

Un article 37/1, libellé comme suit, est inséré après l'article 37, dans la même loi :

« Art. 37/1. — La réclamation contre l'élection d'un candidat placé en tête de liste ou d'un autre candidat, fondée sur la violation des articles 3, §§ 1<sup>er</sup> et 2, ou 7 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, ou de l'article 11, § 5 est adressée à la Commission de contrôle.

« Art. 11bis. — De aangiften van de verkiezingsuitgaven, ingediend overeenkomstig artikel 11, § 5, worden bewaard op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg tot de honderdeenentwintigste dag na de datum van de verkiezingen.

Indien een klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of een bezwaar als bedoeld bij artikel 37/1 wordt ingediend binnen de honderdtwintig dagen na de datum van de verkiezingen, wordt de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de kandidaat die het voorwerp is van de klacht, en op hun verzoek overgezonden aan de procureur des Konings of aan de Controlecommissie, naargelang het geval.

Indien geen enkele klacht als bedoeld bij artikel 12 van dezelfde wet van ..., of geen bezwaar, als bedoeld bij artikel 37/1 wordt ingediend binnen de in het vorige lid bepaalde termijn, kunnen de betrokken documenten door de kandidaten worden afgehaald. »

#### Art. 18

*In limine* van artikel 30 van dezelfde wet worden de woorden « De provincieraad doet uitspraak over » vervangen door de woorden : « Onverminderd de inachtneming van de bepalingen inzake de beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen, doet de provincieraad uitspraak over ».

#### Art. 19

*In limine* van artikel 31 van dezelfde wet worden de woorden « Elk bezwaar tegen de verkiezing moet » vervangen door de woorden : « Onverminderd de inachtneming van de bepalingen inzake de beperking en controle van de verkiezingsuitgaven voor de provincieraadsverkiezingen, moet elk bezwaar tegen de verkiezing ».

#### Art. 20

In dezelfde wet wordt na artikel 37 een artikel 37/1 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/1. — Een bezwaar tegen de verkiezing van een lijstaanvoerder of van een kandidaat, dat steunt op een overtreding van de artikelen 3, §§ 1 en 2, of artikel 7 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 11, § 5 moet aan de Controlecommissie worden gestuurd.

Seuls les candidats sont autorisés à introduire une réclamation visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Cette réclamation doit, à peine de déchéance, être introduite par écrit, dans les quarante-cinq jours de la date des élections, auprès de la Commission de contrôle et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle est remise au greffier de la Commission de contrôle ou elle lui est envoyée sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire, à qui la réclamation est remise, est tenu d'en donner récépissé.

Il est défendu d'antidater ce récépissé sous peine d'emprisonnement d'un mois à deux ans.

Toute personne ayant introduit une réclamation qui s'avère non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

Un nouveau délai de quinze jours est ouvert à compter du prononcé de la condamnation définitive fondée sur une plainte introduite sur la base de l'article 12 de la loi du ... »

#### Art. 21

Un article 37/2, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37/2. — Un candidat élu peut être privé de son mandat par la Commission de contrôle s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 2, ou 7 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale ou de l'article 11, § 5.

Un candidat élu en tête d'une liste provinciale peut être privé de son mandat par la Commission de contrôle, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 1<sup>er</sup>, ou 7 de la loi relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des Conseils de l'aide sociale ou de l'article 11, § 5. »

#### Art. 22

Un article 37/3, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37/3. — § 1<sup>er</sup>. La Commission de contrôle statue sans délai sur les réclamations introduites en application de l'article 37/1.

Alleen kandidaten mogen het in het eerste lid bedoelde bezwaar indienen.

Op straffe van verval moet dat bezwaar uiterlijk vijfenveertig dagen na de datum van de verkiezingen schriftelijk worden ingediend bij de Controlecommissie. Het moet de identiteit en de woonplaats van de eiser vermelden.

Dat bezwaar wordt aan de griffier van de Controlecommissie overhandigd of bij een ter post aangetekende brief aan hem verstuurd.

De ambtenaar aan wie het bezwaarschrift wordt overhandigd, is verplicht een ontvangstbewijs af te geven.

Het is op straffe van een gevangenisstraf van een maand tot twee jaar verboden dat ontvangstbewijs te antideren.

Een ieder die een bezwaar heeft ingediend dat ongegrond blijkt en waarvan vaststaat dat het is ingediend met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft met een geldboete van 50 frank tot 500 frank.

Een nieuwe termijn van vijftien dagen wordt geopend met ingang van de uitspraak van de definitieve veroordeling gesteund op een klacht, ingediend op grond van artikel 12 van de wet van ... »

#### Art. 21

In dezelfde wet wordt een artikel 37/2 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/2. — Een verkozen kandidaat kan door de Controlecommissie van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 2, of 7 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 11, § 5 niet naleeft.

Een verkozen lijststaanvoerder van een provincie-lijst kan door de Controlecommissie van zijn mandaat vervallen worden verklaard indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 1, of 7 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 11, § 5 niet naleeft. »

#### Art. 22

In dezelfde wet wordt een artikel 37/3 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/3. — § 1. De Controlecommissie doet onverwijld uitspraak over de krachtens artikel 37/1 ingediende bezwaren.

L'introduction de la réclamation n'est pas suspensive de la mise en place du conseiller provincial concerné.

L'exposé de l'affaire par un membre de la Commission de contrôle et le prononcé des décisions ont lieu en séance publique. La décision doit être motivée et mentionner le nom du rapporteur, ainsi que ceux des membres présents, le tout à peine de nullité.

§ 2. La Commission de contrôle ne peut priver un candidat élu de son mandat qu'à la suite d'une réclamation ».

#### Art. 23

Un article 37/4, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37/4. — § 1<sup>er</sup>. La décision de la Commission de contrôle est notifiée immédiatement par les soins du greffier de la Commission de contrôle au gouverneur et au conseil provincial et, par lettre recommandée à la poste, au candidat dont l'élection a fait l'objet d'une réclamation ainsi qu'aux réclamants.

§ 2. Un recours au Conseil d'Etat est ouvert dans les huit jours de la notification aux personnes à qui la décision de la Commission de contrôle doit être notifiée. Le Conseil d'Etat statue sans délai sur le recours.

Le recours n'est pas suspensif de la mise en place du conseiller provincial concerné.

§ 3. L'arrêt rendu par le Conseil d'Etat est immédiatement notifié, par les soins du greffier, au gouverneur et au conseil provincial, ainsi qu'au candidat dont l'élection a fait l'objet de la réclamation ».

#### Art. 24

Un article 37/5, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37/5. — Le conseiller provincial qui a été privé de son mandat par une décision de la Commission de contrôle ou du Conseil d'Etat est remplacé au sein du conseil provincial par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu ».

De indiening van het bezwaarschrift schorst de installatie van het betrokken provincieraadslid niet.

De uiteenzetting van de zaak door een lid van de Controlemissie en de uitspraak van de beslissing geschieden in openbare vergadering. De beslissing is met redenen omkleed en vermeldt de naam van de verslaggever en de namen van de aanwezige leden, alles op straffe van nietigheid.

§ 2. De Controlemissie kan alleen op grond van een bezwaar een verkozen kandidaat van zijn mandaat vervallen verklaren ».

#### Art. 23

In dezelfde wet wordt een artikel 37/4 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/4. — § 1. De griffier van de Controlemissie brengt de gouverneur en de provincieraad en, bij een ter post aangetekende brief, de kandidaat tegen wiens verkiezing bezwaar is ingediend alsmede de eisers onmiddellijk in kennis van de beslissing van de Controlemissie.

§ 2. Degenen aan wie kennis moet worden gegeven van de beslissing van de Controlemissie, kunnen binnen acht dagen na de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State. De Raad van State doet onverwijld uitspraak over het beroep.

Het beroep schorst de installatie van het betrokken provincieraadslid niet.

§ 3. Het door de Raad van State uitgebrachte arrest wordt door de zorg van de griffier onmiddellijk ter kennis gebracht van de gouverneur en de provincieraad, alsmede van de kandidaat tegen wiens verkiezing bezwaar is ingediend ».

#### Art. 24

In dezelfde wet wordt een artikel 37/5 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 37/5. — Het provincieraadslid dat door een beslissing van de Controlemissie of van de Raad van State van zijn mandaat vervallen wordt verklaard, wordt in de provincieraad vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen ».

#### CHAPITRE IV

##### **Dispositions particulières à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils communaux**

###### Art. 25

L'article 21, alinéa 2, de la loi électorale communale est complété par ce qui suit :

« Elles rappellent également le prescrit de l'article 23, § 2, dernier alinéa ».

###### Art. 26

A l'article 23, de la même loi, modifiée par la loi du 24 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel, à l'exception des quatre derniers alinéas, devient le § 1<sup>er</sup>;

2° avant les quatre derniers alinéas, est inséré un § 2, libellé comme suit :

« § 2. Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci.

Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée à cet effet par la liste rassemble les déclarations de dépenses électorales de chaque candidat et de la liste et les dépose au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel la commune est située, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le Ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

A partir du trente et unième jour après la date des élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale, sur présentation de leur convocation au scrutin »;

3° les quatre derniers alinéas deviennent le § 3.

###### Art. 27

Un article 23<sup>ter</sup>, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 23<sup>ter</sup>. — Les déclarations de dépenses électorales déposées conformément à l'article 23 sont

#### HOOFDSTUK IV

##### **Bijzondere bepalingen in verband met de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de gemeenteraadsverkiezingen**

###### Art. 25

Artikel 21, 2° lid, van de gemeentekieswet wordt aangevuld met wat volgt :

« Hij herinnert eveneens aan het bepaalde in artikel 23, § 2, laatste lid ».

###### Art. 26

In artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de huidige tekst, behoudens de vier laatste leden, wordt § 1;

2° vóór de vier laatste leden wordt een § 2 ingevoegd :

« § 2. In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten zich ertoe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven.

De lijstaanvoerder moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en dient ze in binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen wiens rechtsgebied de gemeente gelegen is.

De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De aangiften worden vanaf de éénendertigste dag na de datum van de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen »;

3° de vier laatste leden worden § 3.

###### Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 23<sup>ter</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 23<sup>ter</sup>. — De aangiften van de verkiezingsuitgaven, ingediend overeenkomstig artikel 23, wor-

conservées au greffe du tribunal de première instance jusqu'au cent vingt et unième jour qui suit les élections.

Si une plainte telle que prévue à l'article 12 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, ou une réclamation, telle que prévue à l'article 74, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, est introduite dans les cent vingt jours qui suivent la date des élections, la déclaration de dépenses électorales du candidat concerné par la plainte est envoyée, à leur demande, au procureur du Roi saisi, à la députation permanente ou au Collège visé à l'article 83quinquies, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, selon le cas.

Si aucune plainte, telle que prévue à l'article 12 de la même loi du ..., ni aucune réclamation, telle que prévue à l'article 74, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, n'est déposée dans le délai prévu à l'alinéa précédent, les documents concernés peuvent être retirés par les candidats ».

#### Art. 28

A l'article 74 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1) dans le texte actuel qui devient le § 1<sup>er</sup>, les mots « dans les dix jours » sont remplacés par les mots « dans les quarante jours »;

2) le même article est complété par un § 2 et un § 3, libellés comme suit :

« § 2. La réclamation fondée sur la violation des articles 3, §§ 1<sup>er</sup> et 2, ou 7 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale ou de l'article 23, § 2, doit également être introduite, dans le délai fixé au § 1<sup>er</sup>, auprès de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83quinquies, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

§ 3. Toute personne ayant introduit une réclamation qui s'avère non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 francs.

Un nouveau délai de quinze jours est ouvert à compter du prononcé de la condamnation définitive fondée sur une plainte introduite sur la base de l'article 12 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les

den bewaard op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg tot de honderdeenentwintigste dag na de datum van de verkiezingen.

Indien een klacht als bedoeld bij artikel 12 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, of een bezwaar als bedoeld bij artikel 74, § 1, tweede lid, wordt ingediend binnen honderdtwintig dagen na de datum van de verkiezingen, wordt de aangifte van de verkiezingsuitgaven van de kandidaat die het voorwerp is van de klacht, op hun verzoek overgezonden aan de betrokken procureur des Konings, aan de bestendige deputatie of aan het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, naargelang het geval.

Indien geen enkele klacht als bedoeld bij artikel 12 van dezelfde wet van ..., noch een bezwaar als bedoeld bij artikel 74, § 1, tweede lid, wordt ingediend binnen de in het vorige lid bepaalde termijn, kunnen de betrokken documenten door de kandidaten worden afgehaald ».

#### Art. 28

In artikel 74 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in de huidige tekst, die § 1 wordt, worden de woorden « binnen tien dagen » vervangen door de woorden « binnen veertig dagen »;

2) hetzelfde artikel wordt aangevuld met een § 2 en een § 3, luidend als volgt :

« § 2. Een bezwaar dat steunt op een overtreding van de artikelen 3, §§ 1 en 2, of 7 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 23, § 2, moet eveneens ingediend worden, binnen de in § 1 bepaalde termijn bij de bestendige deputatie of bij het college bedoeld in artikel 83quinquies, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

§ 3. Een ieder die een bezwaar heeft ingediend dat ongegrond blijkt en waarvan vaststaat dat het is ingediend met het oogmerk om te schaden wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 500 frank.

Een nieuwe termijn van vijftien dagen wordt geopend met ingang van de uitspraak van de definitieve veroordeling gesteund op een klacht, ingediend op grond van artikel 12 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven

élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale ».

#### Art. 29

A l'article 74*bis* de la même loi, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, il est ajouté un § 2 et un § 3, libellés comme suit :

« § 2. Un candidat élu peut être privé de son mandat tant par la députation permanente ou le Collège visé à l'article 83*quinqüies*, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, que par le Conseil d'Etat, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 2, ou 7 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale ou de l'article 23, § 2.

Un candidat en tête d'une liste communale peut être privé de son mandat tant par la députation permanente ou le Collège visé à l'article 83*quinqüies*, § 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, que par le Conseil d'Etat, s'il ne respecte pas les dispositions des articles 3, § 1<sup>er</sup>, ou 7 de la même loi du ..., ou de l'article 23, § 2.

§ 3. Le conseiller communal qui a été privé de son mandat par une décision de la députation permanente, du Collège visé à l'article 83*quinqüies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ou du Conseil d'Etat est remplacé au sein du conseil communal par le premier suppléant de la liste sur laquelle il avait été élu. »

#### Art. 30

A l'article 75 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1) au § 1<sup>er</sup>, quatrième alinéa, première phrase, les mots « de l'élection » sont remplacés par les mots « de l'introduction de la réclamation » et la seconde phrase est supprimée;

2) au même § 1<sup>er</sup>, le dernier alinéa est complété par ce qui suit : « Sans préjudice de l'application de l'article 74, § 3 »;

3) au § 2, le dernier alinéa est remplacé par ce qui suit : « Sans préjudice de l'application de l'article 74, § 3, le résultat de l'élection, tel qu'il a été proclamé par le bureau de vote principal, devient définitif septante-cinq jours après le jour des élections ».

voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn ».

#### Art. 29

In artikel 74*bis* van dezelfde wet, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, worden een § 2 en een § 3 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Een verkozen kandidaat kan zowel door de bestendige deputatie, door het College bedoeld in artikel 83*quinqüies*, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard, indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 2, of 7 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn of van artikel 23, § 2, niet naleeft.

Een lijstaanvoerder van een gemeentelijst kan zowel door de bestendige deputatie, door het College bedoeld in artikel 83*quinqüies*, § 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, als door de Raad van State van zijn mandaat vervallen worden verklaard, indien hij de bepalingen van de artikelen 3, § 1, of 7 van dezelfde wet van ... of van artikel 23, § 2, niet naleeft.

§ 3. Het gemeenteraadslid dat van zijn mandaat vervallen is verklaard door de bestendige deputatie, door het College bedoeld in artikel 83*quinqüies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen of door de Raad van State, wordt in de gemeenteraad vervangen door de eerste opvolger van de lijst waarop hij werd verkozen. »

#### Art. 30

In artikel 75 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 1, vierde lid, worden in de eerste zin de woorden « na de dag van de verkiezing » vervangen door de woorden « na de indiening van het bezwaar » en wordt de tweede zin geschrapt;

2) in dezelfde § 1, wordt het laatste lid aangevuld met wat volgt « onverminderd de toepassing van artikel 74, § 3 »;

3) in § 2, wordt het laatste lid vervangen door wat volgt : « Onverminderd de toepassing van artikel 74, § 3, is de uitslag van de verkiezing, zoals hij door het hoofdstembureau is afgekondigd definitief vijftienventig dagen na de dag van de verkiezingen ».

## Art. 31

L'article 76 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La décision de la députation permanente ou l'absence de toute décision dans le délai prescrit est notifiée dans les trois jours par les soins du greffier provincial au conseil communal et, par lettre recommandée à la poste, aux réclamants.

Si la députation permanente décide d'annuler les élections ou de modifier la répartition des sièges, il est adressé en même temps au Premier président du Conseil d'Etat une copie certifiée conforme de cette décision, du dossier administratif et des pièces de la procédure. »

## Art. 32

L'article 76*bis* de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Un recours au Conseil d'Etat est ouvert dans les huit jours de la notification aux personnes à qui la décision de la députation permanente doit être notifiée. Le Conseil d'Etat statue sur le recours dans un délai de soixante jours. Le recours au Conseil d'Etat n'est pas suspensif, sauf s'il est dirigé contre une décision de la députation permanente qui porte annulation des élections ou modification de la répartition des sièges. Lorsque le Roi nomme le bourgmestre de la commune concernée avant que le Conseil d'Etat se soit prononcé, cette nomination a effet à compter de la notification de l'arrêt du Conseil d'Etat qui n'annule pas les élections ou ne modifie pas la répartition des sièges. »

## Art. 33

A l'article 77 de la même loi, les mots « s'il n'y a pas recours, la décision de la députation permanente est immédiatement notifiée par les soins du gouverneur au conseil communal » sont supprimés.

## Art. 31

Artikel 76 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Van de beslissing van de bestendige deputatie of het uitblijven van enige beslissing binnen de voorgeschreven termijn wordt door de provinciegriffier binnen drie dagen kennis gegeven aan de gemeenteraad en, bij een ter post aangetekende brief, aan de bezwaarden.

Van de beslissing van de bestendige deputatie waarbij de verkiezingen worden vernietigd of de zetelverdeling wordt gewijzigd, wordt tegelijkertijd aan de Eerste voorzitter van de Raad van State een voor eensluidend verklaard afschrift van de uitspraak, van het administratief dossier en van de procedurestukken toegestuurd. »

## Art. 32

Artikel 76*bis* van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Degenen aan wie kennis moet worden gegeven van de beslissing van de bestendige deputatie kunnen binnen acht dagen na de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State. De Raad van State doet uitspraak binnen een termijn van zestig dagen. Het beroep bij de Raad van State is niet opschortend, behoudens wanneer het beroep gericht is tegen een beslissing van de bestendige deputatie die een vernietiging van de verkiezingen of een wijziging in de zetelverdeling inhoudt. Wanneer vóór de uitspraak van de Raad van State de Koning de burgemeester van de betreffende gemeente benoemt, heeft deze benoeming uitwerking vanaf de betekening van het arrest van de Raad van State dat de verkiezingen niet vernietigt of de zetelverdeling niet wijzigt. »

## Art. 33

In artikel 77 van dezelfde wet worden de woorden « is er geen beroep ingesteld, dan wordt de beslissing van de bestendige deputatie door de zorg van de gouverneur onmiddellijk ter kennis gebracht van de gemeenteraad », geschrapt.

## CHAPITRE V

**Dispositions particulières relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections directes des conseils de l'aide sociale**

## Art. 34

A l'article 2 de l'arrêté royal du 26 août 1988 déterminant les modalités de l'élection du conseil de l'aide sociale dans les communes visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et dans les communes de Comines-Warneton et de Fourons, il est ajouté un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales, et à déclarer celles-ci.

Le candidat en tête de liste doit, en outre, déclarer, dans les trente jours qui suivent la date des élections, les dépenses électorales afférentes à la campagne électorale de la liste.

Le témoin principal de la liste sur laquelle les candidats se présentent ou la personne mandatée à cet effet par la liste rassemble les déclarations de dépenses électorales de chaque candidat et de la liste et les dépose, au greffe du tribunal de première instance dans le ressort duquel la commune est située, dans les trente jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation et la déclaration sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le Ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

A partir du trente et unième jour après les élections, les déclarations peuvent être consultées au greffe du tribunal de première instance, pendant quinze jours, par tous les électeurs de la circonscription électorale, sur présentation de leur convocation au scrutin.

## Art. 35

Un article 7bis, libellé comme suit, est inséré dans le même arrêté royal :

« Art. 7bis. — Les articles 27, 28 et 29 de la loi du ... relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale sont applicables à l'élection directe du conseil de l'aide sociale. »

## HOOFDSTUK V

**Bijzondere bepalingen in verband met de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de rechtstreekse verkiezingen van de raden voor maatschappelijk welzijn**

## Art. 34

In artikel 2 van het koninklijk besluit van 26 augustus 1988 tot vaststelling van de nadere regels voor de verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn in de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en in de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, wordt een § 3 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 3. In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten zich ertoe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven aan te geven.

De lijstaanvoerder moet bovendien binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen de uitgaven voor de verkiezingspropaganda van de lijst aangeven.

De hoofdgetuige van de lijst of de daartoe door de lijst gemandateerde persoon verzamelt de aangiften van de verkiezingsuitgaven van elke kandidaat en van de lijst en dient ze in binnen dertig dagen na de datum van de verkiezingen bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg binnen wier rechtsgebied de gemeente gelegen is.

De verklaring van bewilliging en de aangifte worden gesteld op daartoe bestemde formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking gesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De aangiften worden vanaf de éénnendertigste dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

## Art. 35

In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 7bis. — De artikelen 27, 28 en 29 van de wet van ... betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn zijn van toepassing op de rechtstreekse verkiezing van de raad voor maatschappelijk welzijn. »

## CHAPITRE VI

**Modification des lois sur le Conseil d'Etat,  
coordonnées le 12 janvier 1973**

## Art. 36

A l'article 16, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par les lois du 5 juillet 1976 et du 21 août 1987, entre les mots « prévus en matière électorale » et les mots « par les titres V et VI » sont insérés les mots « par le titre IV de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et ».

## CHAPITRE VII

**Entrée en vigueur**

## Art. 37

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 16 juin 1994.

*Pour le Président du Sénat,*

*2<sup>e</sup> Vice-Président*

*Les Secrétaires,*

M. TYBERGHIEN-VANDENBUSSCHE  
N. PECRIAUX

## HOOFDSTUK VI

**Wijziging van de wetten op de Raad van State,  
gecoördineerd op 12 januari 1973**

## Art. 36

In artikel 16, 1°, van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 21 augustus 1987, worden tussen het woord « kiesrechtszaken » en de woorden « bedoeld is » de woorden « bedoeld in titel IV van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en » ingevoegd.

## HOOFDSTUK VII

**Inwerkingtreding**

## Art. 37

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 16 juni 1994.

*Voor de Voorzitter van de Senaat,*

*Tweede Ondervoorzitter*

*De Secretarissen,*